

# LITURGICAL PROPER

March 2017

ENGLISH/UKRAINIAN



**Тронарі і Кондаки**

**Тронар (глас 1):** Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стергли пречисте тіло Твое,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню Твоему, Христе,\* слава царству Твоему,\* слава провидінню Твоему,\* єдиний Чоловіколюбче!

**Тронар (глас 2):** Пречистому образу Твоему поклоняємся, благий,\* просячи прощення наших. Христе Боже,\* бо волею благоволив єси плоттю зійти на хрест,\* щоб ізбавити тих, що їх створив єси, від неволі ворожої.\* Тому благодарственоно кличемо тобі:\* Ти радістю сповняв усе,\* Спасе наш, прийшовши спасти світ.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 8):** Неописанне Слово Отче\* із тебе, Бородице, воплочєнням описалося\* і, оскєрєнєний образ у давнє зобразивши,\* з божєствєнною добротою зєднало,\* та, ісповідуючи спасєння,\* ділом і словом ми цє являємo.

**Прокімен (глас 4):**

Благословєн єси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальнє, і прославлєнє ім'я твоє на віки (Лан 3,26).  
Стих: Бо правєдний єси в усьoму, що сотворив ти нам (Лан 3,27).

**Апостол (Євр 11,24-26. 32-40. 12,1-2):**

*Браття і Сестри,* вірою Мойсеї, коли був виріс, відіркся зватися сином дочкы фараона; волів радше страждати разoм з лoдом Божим, ніж дознавати дочасної пріховної втіхы, бо,

childhood. It has often cast him into the fire and into the water, to destroy him; but if you are able to do anything, have pity on us and help us." Jesus said to him, "If you are able! —All things can be done for the one who believes." Immediately the father of the child cried out, "I believe; help my unbelief!" When Jesus saw that a crowd came running together, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You spirit that keeps this boy from speaking and hearing, I command you, come out of him, and never enter him again!" After crying out and convulsing him terribly, it came out, and the boy was like a corpse, so that most of them said, "He is dead." But Jesus took him by the hand and lifted him up, and he was able to stand. When he had entered the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?" He said to them, "This kind can come out only through prayer." They went on from there and passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again."

**Hymn to the Mother of God**

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, a little Child, and He who is our God before all ages, He made virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1) \* For the Lord has chosen Zion,\* He has chosen it for His dwelling. Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 131:13)

відповів той. “І часто він кидає його у вогонь і в воду, щоб його погубити. Та якщо можеш, поможи нам, змилосердившись над ним.” Ісус же каже йому: “Щодо того – якщо можеш – то все можливо тому, хто вірує.” І вмить батько хлопчини викрикнув крізь сльози: “Вірю, поможи моєму невірству!” Ісус же, бачивши, що збігається народ, погрозив нечистому духові, кажучи: “Німий та глухий душе! Наказую тобі: Вийди з нього й не входь більше в нього.” І, закричавши та сильно його стряси, вийшов з нього. І наче змертвів той, тож многі казали: “Вмер він.” Але Ісус, узявши його за руку, підвів його, і той устав. Коли ж увійшов у дім, то учні його питали його насамоті: “Чому ми не могли його вигнати?” Він відповів їм: “Цей рід нічим не можна вигнати, тільки молитвою та постом.” Вийшовши звідти, проходили крізь Галилею, і він не хотів, щоб будь-хто знав. Навчав бо своїх учнів і казав їм: “Син Чоловічий буде виданий у руки людям, і вб’ють його, і, вбитий, по трьох днях, воскресне.”

*Замість Достойно:*

Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе (Пс 131,13). Аلیلія (х3).

**Sunday, March 5, 2017;** 1st Sunday of the Great Fast;  
Sunday of Orthodoxy; Octoechos Tone 1; Holy Martyr Conon  
(249-251) *Great Fast.*

---

*The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

*Troparion, Tone 2:* We bow before Your most pure image, O kind Lord,\* and beg pardon for our sins, O Christ our God.\* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh to free Your handiwork from enslavement to the enemy.\* In thanksgiving we cry aloud to You:\* by coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* The uncircumscribed Word of the Father\* became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God,\* and when He restored the divine image to its ancient glory,\* He suffused it with the beauty of God.\* Therefore, confessing our salvation in deed and word,\* we portray it in images.

**Prokeimenon, Tone 4**

Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name for ever.

*verse:* For You are righteous in everything You have done to us. (Daniel 3:26,27)

**Epistle:** *Hebrews 11:24-26,32-40; 12:1-2*

Brothers and Sisters, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh’s daughter, choosing rather to share ill-treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the

Brothers and Sisters, when God made a promise to Abraham, because he had no one greater by whom to swear, he swore by himself, saying, "I will surely bless you and multiply you." And thus Abraham, having patiently endured, obtained the promise. Human beings, of course, swear by someone greater than themselves, and an oath given as confirmation puts an end to all dispute. In the same way, when God desired to show even more clearly to the heirs of the promise the unchangeable character of his purpose, he guaranteed it by an oath, so that through two unchangeable things, in which it is impossible that God would prove false, we who have taken refuge might be strongly encouraged to seize the hope set before us. We have this hope, a sure and steadfast anchor of the soul, a hope that enters the inner shrine behind the curtain, where Jesus, a forerunner on our behalf, has entered, having become a high priest forever according to the order of Melchizedek.

*Alleluia, Tone 4*

*verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

*verse:* You have loved justice and hated iniquity. (Psalm 44:5,8)

*verse:* He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth.

*verse:* Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun. (Psalm 71:6, 17)

*Gospel: Mark 9:17-31*

At that time, someone from the crowd answered him, "Teacher, I brought you my son; he has a spirit that makes him unable to speak; and whenever it seizes him, it dashes him down; and he foams and grinds his teeth and becomes rigid; and I asked your disciples to cast it out, but they could not do so." He answered them, "You faithless generation, how much longer must I be among you? How much longer must I put up with you? Bring him to me." And they brought the boy to him. When the spirit saw him, immediately it convulsed the boy, and he fell on the ground and rolled about, foaming at the mouth. Jesus asked the father, "How long has this been happening to him?" And he said, "From

дівлячись на нагороду, вважав за більше багатство наршту вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажеш? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Ісуса, про Барака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили спрavedливiсть, обiтниць осягнути, зародили пащi левам, силу вогню, гасили, вiстря меча унікали, ставали сильнi, бувши недолугi, на вiнi проваили мужнiсть, наскоки чужинцiв вiдбиали. Жiнки дiставали назад своїх померлих, якi воскресали. Іншi загинули в мукax, вiдкинувши визволення, щоб осягнути лiпше воскресiння. Іншi нарштi бичiв зазнали та ще й кайданiв i в'язницi; їх каменювано, розрiзувано пилюю, брано на допити; вони вмирали, мечем забитi; тинялися в овечих та козячих шкурах, збiдованi, гнобленi, кривдженi; вони, яких свiт був невартий, бiгукали пустинями, горами, печерами та земниним вертепами. I всi вони, дарма що мали добре засвiдчення вірою, не одержали обiцяного, бо Бог зберiг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли доконалiсть. Тому i ми, маючи навколо себе таку велику хмару свiдкiв, вiдкинiтьмо всякий тягар i рiх, що так легко обмотує, i бiжимо витривало до зматання, що признане нам, дiвляючися пилюно в iсуса, засновника й завершителя вiри, яких, замiсть радiости, що перед ним була, витрпiв хрест, на сором не звертаючи уваги, i який возвiв праворуч Божого престолу.

*Алитуя (тис 4):*

*Стих:* Мойсей i Арон мiж ереями його i Самуїл мiж тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

*Стих:* Призивали Господа i він вислухав їх (Пс 98,6).

*Євангеліє (Ів 1,43-51):*

*У мой час випише iсус нiти в Галилею; i знайшовши Филіпа, мовив до нього: «Дiди за мною.» А був Филіп з Витсаїди, з мiста Андрiєвого та Петрового. Зустрiв Филіп Натанаїла i сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законi писав i пророки, – iсуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанаїл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филіп: «Прийди та подивися.» Побачивши iсус, що*

**Апостол: (Євр 6,13-20):**

*Браття і Сестри*, коли Бог учиняв Авраамові обітницю, не маючи поклястися ніким вищим, то поклявся самим собою, кажучи: «Справді поблагословлю тебе щедро й розмножу тебе вельми.» І він, завдяки довгій терпеливості, осягнув обітницю: люди клянуться більшим від себе, і всякі їхні суперечки кінчаються клятвою на ствердження. Тому й Бог, бажаючи дати спадкоємцям обітниці якнайсильніший доказ, що його рішення непорушне, вжив клятви, щоб двома незмінними речами, в яких неможливо, щоб Бог казав неправду, ми мали сильну заохоту – ми, що прибігли прийняти надію, призначену нам. В ньому маємо, неначе якір душі, безпечний та міцний, що входить аж до середини за завісу, куди ввійшов за нас, як предтеча, Ісус, ставши архиереєм повіки, на зразок Мелхиседека.

**Алилуя (глас 4):**

*Стих:* Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

*Стих:* Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8).

*Стих:* Зійде, як дощ на руно і як капля, що капле на землю (Пс 71,6).

*Стих:* Буде ім'я його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я його (Пс 71,17).

**Євангеліє: (Мр 9,17-31):**

*У той час один чоловік прийшов до Ісуса і, кланяючись, йому сказав: “Учителю, привів я до тебе сина мого, що має німого духа, і де тільки його вхопить, кидає його об землю так, що піниться, скрегоче зубами, дерев'яніє. Просив я учнів твоїх, щоб його вигнали, та не змогли.” Він же у відповідь каже їм: “О роде невірний! Доки я буду з вами? Доки вас терпітиму? Приведіть но його до мене.” І привели його до нього. Скоро дух угледів його, притьмом того затряс, і повалившись той на землю, запінившись, почав качатися. Спитав же його батька: “Скільки часу, як це йому сталося?” – “З дитинства”, –*

Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

***Alleluia, Tone 4***

*verse:* Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name.

*verse:* They called on the Lord, and He heard them. (Psalm 98:6)

***Gospel: John 1:43-51***

At that time, Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, “Follow me.” Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, “We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.” When Jesus saw Nathanael coming

**Sunday, March 26, 2017;** 4th Sunday of the Great Fast;  
Octoechos Tone 4; Leave-taking of the Annunciation; Synaxis of  
the Holy Archangel Gabriel. *Great Fast. The Divine Liturgy of St.*  
*Basil the Great is celebrated today.*

***Troparia and Kontakia***  
***Troparion, Tone 4:*** When the disciples of the Lord learned from  
the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the  
ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death  
has been plundered! \* Christ our God is risen,\* granting to the  
world great mercy.”

***Troparion, Tone 4:*** Today is the crown of our salvation,\* and the  
unfolding of the eternal mystery;\* the Son of God becomes the  
Virgin’s Son,\* and Gabriel brings the good tidings of grace.\* With  
him let us also cry to the Mother of God:\* Rejoice, Full of grace!  
The Lord is with you.

***Troparion, Tone 4:*** Princes of the heavenly hosts,\* we, though  
unworthy, beg you to encircle us through your prayers\* under the  
shelter of the wings of your spiritual glory.\* Guard us as we come  
to you and sincerely cry:\* “Deliver us from dangers,\* O princes of  
the powers on high!”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and for ever and ever. Amen.

***Kontakion, Tone 8:*** To You, O Mother of God,\* the invincible  
leader,\* we, your servants, ascribe these victory hymns\* in  
thanksgiving for our deliverance from evil.\* With your invincible  
power free us from all dangers\* that we may cry out to you:\* Hail,  
O Bride and pure Virgin!

***Prokeimenon, Tone 4***  
How great are Your works, O Lord\* You have made all things in  
wisdom.

*verse:* Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are  
exceedingly great. (Psalm 103:24,1)

***Prokeimenon, Tone 4***  
Proclaim from day to day\* the good tidings of our God’s salvation.  
(Psalm 95:2)

Натаналі надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній  
ізраїльський знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього:  
«Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси  
під смоковницею.» Відповів же йому Натаналі: «Учителю,  
ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до  
нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею,  
– то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього:  
«Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й  
ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.»

***Замість Достойно:*** Тобою радуються, Благодатная, всяка твар,  
ангелський собор і чоловічеський рід, освященний храм і  
раю словесний, діявственна похвала, що із неї Бог воплотився  
і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє  
престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив.  
Тобою радуються, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

### Причасні:

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). \*  
Радуйтеся, праведні, у Господі,\* правим належить похвала (Пс  
32,1). Алілуя (х3).

**4-а Неділя Посту. Неділя Преподобного Івана Ліствичника.**  
*Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

*Тропар (глас 4):* Днесь спасення нашого начало\* і від віку тайнства явління:\* Син Божий сином Діви стається\* і Гавриїл благодать благовістує.\* Тому й ми з ним до Богородиці закличмо:\* Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

*Тропар, (глас 4):* Небесних воїнств Архистратиги!\* Молимо вас завжди ми, недостойні,\* щоб вашими молитвами ви захистили нас покровом крил духовної вашої слави,\* охороняючи нас, що прибігаємо і щиро кличемо:\* Від бід визвольте нас, як чиноначальники небесних сил!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 8):* Непереможній Владарці\* на честь перемоги ми, врятовані від лиха,\* благодарні пісні виписуємо тобі,\* раби твої, Богородице.\* А ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід охорони,\* щоб звати тобі:\* Радуйся, Невісто неневісна.

**Прокімен (глас 4):**

Які величні діла Твої, Господи!\* Все премудрістю сотворив Ти (Пс 103,24).

*Стих:* Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

**Прокімен (глас 4):**

Благовістіть день у день спасення Бога нашого (Пс 95,2).

toward him, he said of him, “Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!” Nathanael asked him, “Where did you get to know me?” Jesus answered, “I saw you under the fig tree before Philip called you.” Nathanael replied, “Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered, “Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.” And he said to him, “Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)\* Rejoice in the Lord, O you just;\* praise befits the righteous.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 32:1)

*Hymn to the Mother of God*  
 O earth, announce good news of great joy; praise God's glory, O heavens.  
*Imos, Tone 4:* Let no hand of the profane touch God's living ark, \* but instead let the lips of those who are believers\* sing out ceaselessly in the words of the angel, \* crying out with great joy to the Mother of God: \* Hail, O Full of Grace! The Lord is with you. Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 131:13)

**Communion Hymn**

For the Lord has chosen Zion; \* He has chosen it for His dwelling.

**Тронари і Кондаки**  
*Тронар (глас 8):* Глибинною мудрости чоловіколюбно все управляєш\* і корисне всім подаєш, єдиний Творче.\* Упокою, Господи, душі рабів твоїх, \* бо на тебе уповаання поклали\* – Творця, і будівника, і Бога нашого.

*Кондак (глас 8):* Зо святими упокою, Христе,\* душі рабів твоїх,\* де немає болізни,\* ні печалі, ні зітхання,\* але життя безконечне.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 8):* Тебе і стіну, і пристанище маємо,\* і молитвенницю благосприятливу до Бога,\* якого ти родила еси,

Богородице безневісна,\* вірних спасіння.

**Прокімен (глас 6):**

Душі їх у блаженстві\* перебуватимуть (Пс 24,13).

*Стих:* До тебе, Господи, підніс я душу мою (Пс 24,1).

**Апостол: (Євр 3,12-16):**

*Браття,* глядіть же, щоб у когось із вас не було серця лукавого в невірстві і щоб воно не відступило від живого Бога, а,

навапаки, підбадьорюйте щодня один одного, доки триває те

«свотодні», щоб хтось із вас не став запеклим через обманство

гріха. Бо ми стали учасниками Христа, якщо підтримуємо аж

до кінця твердо нашу віру, як напочатку, як ото говориться:

«Коли почувете свотодні його голос, не твердійте серцями

вашими, як то було на місці бунту.» Хто були ті, що почувши,

збунтувалися? Хіба не всі ті, що вийшли з Єгипту під

проводом Мойсея?



*Замість Достойно:* Благовісти, земле, велику радість; хваліть, небеса, Божу славу

**Ірмос (глас 4):** Як одушевленного Божого кивоту нехай ніяк не дотикається рука осквернених. А уста вірних, голос ангела виспівуючи, Богородиці, невмовкаючи, з радістю нехай кличуть: Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

**Причасний:** Вибрав Господь Сіона, захотів його на житло для себе (Пс 131,13). Алилуя (х3).

**Saturday, March 11, 2017;** Second Saturday of the Great Fast: All Souls Saturday; Our Holy Father Sophronius, Patriarch of Jerusalem (638) *Great Fast. Day of fast.*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 8:* With profound wisdom and love for mankind, You arrange all things\* and bestow beneficial things upon all, O only Creator and Lord.\* Grant rest to the souls of your servants,\* for they have placed their hope in You,\* our God Who made and shaped us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 8:* To the souls of Your servants, O Christ\* grant rest among the saints\* where there is no pain,\* no sorrow, no mourning,\* but only life without end.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 8:* In you we have a rampart and a haven, and an intercessor\* most acceptable to God,\* whom you bore, o Virgin Mother of God,\* salvation of the faithful

***Prokeimenon, Tone 6***

Their souls shall dwell amidst good things.

*verse:* To You, O Lord, I have lifted up my soul. (Psalm 24:13,1)

***Epistle: Hebrews 3:12-16***

Brothers and Sisters, take care that none of you may have an evil, unbelieving heart that turns away from the living God. But exhort one another every day, as long as it is called “today,” so that none of you may be hardened by the deceitfulness of sin. For we have become partners of Christ, if only we hold our first confidence firm to the end. As it is said, “Today, if you hear his voice, do not harden your hearts as in the rebellion.” Now who were they who heard and yet were rebellious? Was it not all those who left Egypt under the leadership of Moses

***1 Thessalonians 4:13-17***

Brothers and Sisters, we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may

is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

### ***Alluvia, Tone 1***

*verse:* He will descend like rain on a fleece, and like drops dripping on the earth.  
*verse:* Let His name be blessed through the ages; His name exists before the sun. (Psalm 71:6, 17)

### ***Gospel: Luke 1:24-38***

At that time, Elizabeth conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, "This is what the Lord has done for me when he looked favourably on me and took away the disgrace I have endured among my people." In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin engaged to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Greetings, favoured one! The Lord is with you."

But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be. The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of his kingdom there will be no end." Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born will be holy; he will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God." Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

### ***Аностол: (1 Сл 4,13-17)***

Браття, Не хочу ж я, щоб не віддали ви про покійних, щоб ви не сумували, як і інші, що надії не мають. Коли бо ми віруємо, що Ісус був умер і воскрес, так і покійних через Ісуса приведе Бог із Ним. Бо це ми вам кажемо словом Господнім, що ми, хто живе, хто полишений до приходу Господнього, ми не попередимо покійних. Сам бо Господь із наказом, при голосі Архангола та при Божій сурмі зійде з неба, і перше воскреснуть умерлі в Христі, потім ми, що живемо й зостались, будемо схоплені разом із ними на хмарах на зустріч Господню на повітрі, і так завсідні будемо з Господом.

### ***Аллуя (тис 6):***

*Стих:* Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи (Пс 64,5).  
*Стих:* І пам'ятав їх з роду в рід.

### ***Євангеліє: (Мр 1,35-44)***

У той час Ісус вийшов і пішов на самоту й там молився. Та Симон і ті, що були з ним, постіпили за ним, знайшли його й кажуть до нього: "Усі тебе шукують." Він же відповів їм: "Ходімо деінде, у сусідні села, щоб і там проповідувати, бо я на те й прийшов." І він пішов і проповідував в їхніх синагогах по всій Галилі, і витаняв бісів. І приходять до нього прокажені, і благает його та, припавши на коліна, каже йому: "Якщо хочеш, то можеш мене очистити." І змилисердлившись, Ісус простягнув своєю рукою, доторкнувся його і сказав до нього: "Хочу, будь чистий!" І вмить проказа зійшла з нього, і став він чистий. І звернувшись до нього сுவоро, нетайно відпустив його й мовив йому: "Тyadi ж, нікому не кажи нічого, а йди та покажися священикові, ще й принеси за твоє очищення, що повелів був Моисей, їм на свідцтво."

### ***Євангеліє: (Ів 5,24-30)***

Сказав Господь юдеям, які до нього прийшли: Істинно, Істинно кажу вам: Хто слухає слова Мою, і вірує в Того, Хто послав Мене, життя вічне той має, і на суд не приходять, але

хто мав владу смерти, тобто диявола, і визволити тих, що їх страх смерти все життя тримав у рабстві. Адже не ангелам іде на допомогу, а потомству Авраама. Тому він мусів бути в усьому подібний до братів, щоб стати милосердним та вірним архиереєм у справах Божих на спокутування гріхів народу. Тому, власне, що страждав і сам був випробуваний, він може допомогти тим, що проходять через пробу.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Зійде, як дощ на руно і як капля, що капле на землю (Пс 71,6).

*Стих:* Буде ім'я його благословенне на віки, перед сонцем перебуває ім'я його (Пс 71,17).

**Євангеліє: (Лк 1,24-38):**

*Тими днями зачала Єлисавета, жінка Захарії, й таїлася п'ять місяців, кажучи: "Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми." Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія. Ввійшовши до неї ангел, сказав їй: "Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками." Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання. Ангел їй сказав: "Не бійсь, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні й вродиш сина й даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. І Господь Бог дасть йому престол Давида, його батька, і він царюватиме над домом Якова повіки й царюванню його не буде кінця." А Марія сказала до ангела: "Як же воно станеться, коли я не знаю мужа?" Ангел, відповідаючи, сказав їй: "Дух Святий зійде на тебе й сила Всевишнього тебе отинить; тому й святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета – вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звать неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога." Тоді Марія сказала: "Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову!" І ангел відійшов від неї.*

not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever.

**Alleluia, Tone 6**

*verse:* Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord.

*verse:* And let their memory be from generation to generation. (Psalm 64:5)

**Gospel: Mark 1:35-44**

At that time, Jesus went out to a deserted place, and there he prayed. And Simon and his companions hunted for him. When they found him, they said to him, "Everyone is searching for you." He answered, "Let us go on to the neighbouring towns, so that I may proclaim the message there also; for that is what I came out to do." And he went throughout Galilee, proclaiming the message in their synagogues and casting out demons. A leper came to him begging him, and kneeling he said to him, "If you choose, you can make me clean." Moved with pity, Jesus stretched out his hand and touched him, and said to him, "I do choose. Be made clean!" Immediately the leprosy left him, and he was made clean. After sternly warning him he sent him away at once, saying to him, "See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer for your cleansing what Moses commanded, as a testimony to them."

**John 5:24-30**

The Lord said to the Jews who came to him, "Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life. Very truly, I tell you, the hour is coming, and is



**Saturday, March 25, 2017; The Annunciation of Our Most**

Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary; Passing into  
Eternal Life (1944) of Blessed Omelian (Emil) Kovch, Priest of

Peremyshliany and Martyr of Majdanek

*Rank: Feast of the Mother of God Great Fast.*

**Entrance**

Proclaim from day to day\* the good tidings of our God's salvation.

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 4:* Today is the crown of our salvation,\* and the

unfolding of the eternal mystery;\* the Son of God becomes the

Virgin's Son,\* and Gabriel brings the good tidings of grace.\* With

him let us also cry to the Mother of God:\* Rejoice, Full of grace!

The Lord is with you.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now

and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 8:* To You, O Mother of God,\* the invincible

leader,\* we, your servants, ascribe these victory hymns\* in

thanksgiving for our deliverance from evil.\* With your invincible

power free us from all dangers\* that we may cry out to you:\* Hail,

O Bride and pure Virgin!

**Prokeimenon, Tone 4**

Proclaim from day to day\* the good tidings of our God's salvation.

*verse:* Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth.

(Psalm 95:2,1)

**Epistle: Hebrews 2:11-18**

Brothers and Sisters, the one who sanctifies and those who are

sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed

to call them brothers and sisters, saying, 'I will proclaim your name

to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will

praise you.' And again, 'I will put my trust in him.' And again,

'Here am I and the children whom God has given me.' Since,

therefore, the children share flesh and blood, he himself likewise

shared the same things, so that through death he might destroy the


one who has the power of death, that is, the devil, and free those

who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it

перейшов він від смерті в життя. Поправді, поправді кажу  
вам: Наступає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина  
почують померлі, а ті, що почують, оживуть. Бо як має Отець  
життя Сам у Собі, так і Синові дав життя мати в Самому Собі.  
І Він дав Мому силу чинити і суд, бо Він Людський Син. Не  
дивуйтеся цьому, бо надходять година, коли всі, хто в пробах,  
Його голос почують, і повиходять ті, що чинили добро, на  
воскресення життя, а котрі зло чинили, на воскресення Суду.  
Я нічого не можу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу, і Мій  
суд справедливий, не шукую бо волі Своєї, але волі Отця, що  
послав Мене.

**Примітки:**

Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи,\* і пам'ять їх з  
роду в рід (Лк 64,5). Алілуя (х3).

 **Благовіщення Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і приснодіви Марії; День пам'яті відходу до вічності блаженного Омеляна Ковча (1944), пароха Перемишлян, мученика Майданека- 25 березня.**

*Коли диякон виголошує “Примудрістц, прости” тоді співемо:*

*Вхідне:* Благовістить день у день спасіння Бога нашого (Пс 95,2).

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 4):* Днесь спасення нашого начало\* і від віку тайнства явління:\* Син Божий сином Діви стається\* і Гавриїл благодать благовістує.\* Тому й ми з ним до Богородиці закликаємо:\* Радуйся, Благодатна, Господь з тобою.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 8):* Непереможній Владарці\* на честь перемоги ми, врятовані від лиха,\* благодарні пісні випикуємо тобі,\* раби твої, Богородице.\* А ти, що маєш силу нездоланну, від усяких нас бід охорони,\* щоб звати тобі:\* Радуйся, Невісто неневисная.

### **Прокімен (глас 4):**

Благовістить день у день спасення Бога нашого (Пс 95,2).

*Стих:* Заспівайте Господеві пісню нову, заспівайте Господеві, вся земля (Пс 95,1).

### **Апостол: (Євр 2,11-18):**

*Браття,* той, що освячує, і ті, що освячуються, всі від одного. Тому й не соромиться називати їх братами, коли каже: «Я звіщу ім'я твоє моїм братам, хвалитиму тебе серед громади.» І ще: «Буду надіятись на нього.» Та й: «Ось я і діти, що їх Бог мені дав.» А що діти були учасниками тіла і крові, то й він подібно участь у тому брав, щоб смертю знищити того,

now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself; and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. I can do nothing on my own. As I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek to do not my own will but the will of him who sent me.”

### **Communion Hymn**

Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord;\* and let their memory be from generation to generation.\* Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 64:5)

**2-а Неділя Поству. Неділя святого отця нашого  
Григорія Палами. Згідно Типікону в цей день служиться  
пінгвія св. Василія Ветського.**

*Communion Hymn*  
Let the light of Your countenance, O Lord\* shine upon us.\*  
Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 4:7)

**Тронари і Кондаки**  
**Тронар (глас 2):** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,\*  
тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих  
із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні звивали:\*  
Життедаве, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 4):** Нині час для діяння явився,\* при дверях  
суд,\* востаньмо, отже, постячися,\* принесім слюзи благаня  
з милостинями, взиваючи:\* Ми сорішили більше піску  
морського,\* але остаби, Творче всіх, щоб ми прийняли  
нетлінні вінці.

**Прокімен (глас 5):**

Ти, Господи, збережеш нас\* і захистиш нас від роду цього і  
повік (Пс 11,8).

*Стих:* Спаси мене, Господи, бо не стало праведного.  
(Пс. 11,2).

**Апостол: (Євр 1,10-2,3):**

«Ти, Господи, напоचाгку заснував землю і небеса – діло  
рук твоїх. Вони затинуть, ти ж перебудуєш; усі, мов одежа,  
постаріються. Ти їх, неначе одяжину, зорнеш і, немов одежа,  
вони зміняться. Ти ж – той самий, і літа твої не скінчатся.»  
До кого з ангелів він коли мовив: «Сідай праворуч мене, доки  
не поклада твоїх воротів підніжком під твої ноги?» Хіба ж не  
всі вони служебні духи, що їх посиляють до посту тм, які  
мають спасакувати спасіння? Тому ми мусимо вважати дуже  
пильно на те, що почули, щоб, буда, нас не знесло з дороти. Бо

**Причасний:**

Знаменувалося на нас світло\* лица Твого, Господи (Пс 4,7).

Алилуя (х3).

**Sunday, March 12, 2017;** 2nd Sunday of the Great Fast: St. Gregory of Palamas; Octoechos Tone 2; Venerable Father and Confessor Theophanes of Sigriana; Holy Father Gregory the Dialogist, Pope of Rome

*Great Fast.*

---

*The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* When You went down to death, O Life Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all the powers of heaven cried out:\* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* The time for action is now revealed;\* the Judge is at the door.\* Let us rise and keep the fast,\* offering tears of contrition with alms and crying aloud:\* our sins are more numerous than the sands of the sea,\* but forgive us, O Maker of all, that we may receive incorruptible crowns.

***Prokeimenon, Tone 5***

You, O Lord, will guard us\* and will keep us\* from this generation\* and forever.

*verse:* Save me, O Lord, for there is no longer left a just man. (Psalm 11:8,2)

***Epistle: Hebrews 1:10-2:3***

“In the beginning, Lord, you founded the earth, and the heavens are the work of your hands; they will perish, but you remain; they will all wear out like clothing; like a cloak you will roll them up, and like clothing they will be changed. But you are the same, and your years will never end.” But to which of the angels has he ever said, “Sit at my right hand until I make your enemies a footstool for your feet”? Are not all angels spirits in the divine service, sent to serve for the sake of those who are to inherit salvation? Therefore we must pay greater attention to what we have heard, so that we do not drift away from it. For if the message declared

коли слово, отолошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливую кару, то як утечемо ми, коли занедаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтверджене нам тими, що його чули.

#### Аптіуя (глaв 6):

*Стих:* Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бота небесного оселиться (Пс 90,1).

*Стих:* Скаже він Господєві: Ти заступник мій і пристановище мое, Бот мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

#### Євангеліє: (Мр 2,1-12):

*У той час коли прийшов Ісус до Капернауму, чутка пішла, що він у домі. І там зібралоя стільки народу, що не було більш місця, навіть перед дєверима; а він промовляв до них словом. І от прийшли до нього, несучи розслабленого; несли його четверо. А що із-за народу не могли донести до нього, розкрили стєлю над місцем, де він був, и отвором спустили ліжко, на якому лежав розслаблений. Ісус, уздрівши їхню віру, до розслабленого и каже: "Сину, відпускаятья тобі твої гріхи." А були и деякі книжники, що сиділи там та міркували собі: "І як може цей так говорити? Він богохульствує! Хто може прощати гріхи, крім одного лише Бота?" Ісус же, вमितь зблгнувши духом, що вони таке собі думаютъ, до них і каже: "Чото таке ось намислюете у ваших серцях? Що легше – сказати розслабленому: Відпускаятья тобі гріхи, а чи сказати: Встань, візьми твоє ліжко и ходи? Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, – мовить до розслабленого: Кажу тобі: Встань, візьми твоє ліжко и йди до свого дому." Устав той – и зараз же, взявши ліжко, вийшов на очу всіх; тож чудувалоя всі, хвалили Бота и мовляли: "Ніколи ми такого не бачили!"*

mercy and find grace to help in time of need. Every high priest chosen from among mortals is put in charge of things pertaining to God on their behalf, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal gently with the ignorant and wayward, since he himself is subject to weakness; and because of this he must offer sacrifice for his own sins as well as for those of the people. And one does not presume to take this honour, but takes it only when called by God, just as Aaron was. So also Christ did not glorify himself in becoming a high priest, but was appointed by the one who said to him, "You are my Son, today I have begotten you"; as he says also in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

#### Alleluia, Tone 8

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the beginning.

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

#### Gospel: Mark 8:34-9:1

The Lord said, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels." And he said to them, "Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power."

#### Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.



гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиерей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він неміччю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи. Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиереєм, вона бо від того, який до нього мовив: «Син мій еси, я сьогодні породив тебе.» Як і на іншому місці каже: «Ти – священник навіки за чином Мелхиседека.»

**Алилуя (глас 8):**

*Стих:* Пом'яни соньм твій, що його придбав ти із давна (Пс 73,2).

*Стих:* Бог же – цар наш перше віку. вчинив спасення посеред землі (Пс 73,12).

**Євангеліє: (Мр 8,34-9,1):**

Сказав Господь: “Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепасти свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святыми ангелами.” І сказав їм: “Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не знають смерти, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.”

*Замість Достойно:* Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками суцїй Бог наш. Лоно бо твое престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

through angels was valid, and every transgression or disobedience received a just penalty, how can we escape if we neglect so great a salvation? It was declared at first through the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

**Alleluia, Tone 2**

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:2,10)

**Gospel: Mark 2:1-12**

At that time, Jesus entered Capernaum after some days, and it was reported that he was at home. So many gathered around that there was no longer room for them, not even in front of the door; and he was speaking the word to them. Then some people came, bringing to him a paralyzed man, carried by four of them. And when they could not bring him to Jesus because of the crowd, they removed the roof above him; and after having dug through it, they let down the mat on which the paralytic lay. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, “Son, your sins are forgiven.” Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, “Why does this fellow speak in this way? It is blasphemy! Who can forgive sins but God alone?” At once Jesus perceived in his spirit that they were discussing these questions among themselves; and he said to them, “Why do you raise such questions in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Stand up and take your mat and walk’? But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins” —he said to the paralytic— “I say to you, stand up, take your mat and go to your home.” And he stood up, and immediately took the mat and went out before all of them; so that they were all amazed and glorified God, saying, “We have never seen anything like this!”

*Замість Дюстоїно:* Тобою радуються, Благодатна, всяка твар, ангельський собор і чоловічієський рід, освященний храм і раю словесний, діявственна похвало, що із неї Бог воплотився і миладнем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радуються, Благодатна, всяка твар, слава тобі.

**Причасни:**

Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Амлюя (х3).

**Sunday, March 19, 2017;** 3rd Sunday of the Great Fast:  
Veneration of the Holy Cross; Octoechos Tone 3; Holy Martyrs  
Chrysanthus and Daria  
*Great Fast.*

*The Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today.*

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 3:* Let the heavens be glad, let the earth rejoice, \* for the Lord has done a mighty deed with His arm. \* He trampled death by death. He became the first-born of the dead. \* He saved us from the abyss of Hades \* and granted great mercy to the world.  
*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance. \* Grant victory to Your faithful people against enemies, \* and protect Your community by Your cross.  
+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 7:* No longer does the flaming sword guard the gate of Eden; \* the tree of the Cross has quenched its flames gloriously. \* The sting of death and the victory of Hades are banished, \* and You O my Saviour came and called to those in Hades: "Return again to Paradise!"

***Instead of Holy God***

To Your Cross, O Master, \* we bow in veneration, \* and we glorify Your holy Resurrection!

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.  
*verse:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

***Epistle: Hebrews 4:14-5:6***

Brothers and Sisters, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our confession. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weaknesses, but we have one who in every respect has been tested as we are, yet without sin. Let us therefore approach the throne of grace with boldness, so that we may receive

**3-а Неділя Посту. Неділя Хрестопоклонна. Згідно**  
*Типікону в цей день служиться літургія св. Василя Великого.*

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 3):* Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,\* бо показав владу рукою Своєю Господь,\* Він смертю смерть подолав,\* первістоком з-поміж мертвих став,\* визволив нас із глибин аду,\* і подав світові велику милість.

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 7):* Вже полум'яне оружжя не охороняє врат едемських,\* на нього бо прийшло преславне погашення – Древо хресне;\* смерті жало і адову перемогу прогнано,\* і став ти, Спасе мій, перед тими, що в аді,\* кличучи: Увійдіть знову в рай.

**Замість Трисвятого:**

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твоє славимо.

**Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

**Апостол: (Євр 4,14-5,6):**

*Браття і Сестри,* мавши великого архиерея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиерея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як ми, крім

***Hymn to the Mother of God***

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider than all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

***Communion Hymn***

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

so he has granted the Son also to have life in himself, and he has given him authority to execute judgment, because he is the Son of Man. Do not be astonished at this; for the hour is coming when all who are in their graves will hear his voice and will come out—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. I can do nothing on my own. As I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek to do not my own will but the will of him who sent me.”

### *Communion Нутн*

Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord;\* and let their memory be from generation to generation.\*  
Alleluia, alleluia, alleluia. (Psalm 64:5)

**Тронари і Кондаки**  
*Тронар (глас 8):* Глибинию мудрости чоловіклюдно все управляєш\* і корисне всім подаєш, єдиний Творче.\* Упокою, Господи, душі рабів твоїх,\* бо на тебе уповаання поклали\* – Творця, і будівника, і Бога нашого.  
+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 8):* Зо святими упокою, Христе,\* душі рабів твоїх,\* де немає болізни,\* ні печалі, ні зітханья,\* але життя безколюче.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 8):* Тебе і стіну, і пристанище маємо,\* і молитвенницю благосприятливу до Бога,\* якого ти родила еси, Богородице безневісна,\* вірних спасіння.

### **Прокімен (глас 6):**

Душі їх у блаженстві\* перебуватимуть (Пс 24,13).  
*Стих:* До тебе, Господи, підніс я душу мою (Пс 24,1).

### **Апостол: (Євр 3,12-16):**

*Браття, глядіть же, щоб у когось із вас не було серця лукавого в невірстві і щоб воно не відступило від живого Бога, а, навпаки, піддаються щодня один одного, доки триває те «свотодні», щоб хтось із вас не став запеклим через обманство гріха. Бо ми стали учасниками Христа, якщо підержуємо аж до кінця твердо нашу віру, як напочатку, як ото говориться: «Коли почувете свотодні його голос, не твердійте серцями вашими, як то було на місці бунту.» Хто були ті, що почувши, збунтувалися? Хіба не всі ті, що виїшли з Єгипту під проводом Мойсея?*

перейшов він від смерти в життя. Поправді, поправді кажу вам: Наступає година, і тепер уже є, коли голос Божого Сина почують померлі, а ті, що почують, оживуть. Бо як має Отець життя Сам у Собі, так і Синові дав життя мати в Самому Собі. І Він дав Йому силу чинити і суд, бо Він Людський Син. Не дивуйтесь цьому, бо надходить година, коли всі, хто в гробах, Його голос почують, і повиходять ті, що чинили добро, на воскресення життя, а котрі зло чинили, на воскресення Суду. Я нічого не можу робити Сам від Себе. Як Я чую, суджу, і Мій суд справедливий, не шукаю бо волі Своєї, але волі Отця, що послав Мене.

**Причасний:**

Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи,\* і пам'ять їх з роду в рід (Пс 64,5). Аلیلія (x3).

**Saturday, March 18, 2017;** Third Saturday of the Great Fast: All Souls Saturday; Our Holy Father Cyril, Archbishop of Jerusalem (386) *Great Fast. Day of fast*

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 8:* With profound wisdom and love for mankind, You arrange all things\* and bestow beneficial things upon all, O only Creator and Lord.\* Grant rest to the souls of your servants,\* for they have placed their hope in You,\* our God Who made and shaped us.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 8:* To the souls of Your servants, O Christ\* grant rest among the saints\* where there is no pain,\* no sorrow, no mourning,\* but only life without end.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 8:* In you we have a rampart and a haven, and an intercessor\* most acceptable to God,\* whom you bore, o Virgin Mother of God,\* salvation of the faithful

***Prokeimenon, Tone 6***

Their souls shall dwell amidst good things.

*verse:* To You, O Lord, I have lifted up my soul. (Psalm 24:13,1)

***Epistle: Hebrews 10:32-38***

Brothers and Sisters, recall those earlier days when, after you had been enlightened, you endured a hard struggle with sufferings, sometimes being publicly exposed to abuse and persecution, and sometimes being partners with those so treated. For you had compassion for those who were in prison, and you cheerfully accepted the plundering of your possessions, knowing that you yourselves possessed something better and more lasting. Do not, therefore, abandon that confidence of yours; it brings a great reward. For you need endurance, so that when you have done the will of God, you may receive what was promised. For yet “in a very little while, the one who is coming will come and will not delay; but my righteous one will live by faith. My soul takes no pleasure in anyone who shrinks back.”

Браття, Не хочу ж я, щоб не віддали ви про покійних, щоб ви не сумували, як і інші, що надії не мають. Коли бо ми віруємо, що Ісус був у мері і воскрес, так і покійних через Ісуса приведе Бог із Ним. Бо це ми вам кажемо словом Господнім, що ми, хто живе, хто полишений до приходу Господнього, ми не попередимо покійних. Сам бо Господь із наказом, при голосі Архангола та при Божій сурмі зійде з неба, і перше воскреснуть у мері в Христі, потім ми, що живемо й зостались, будемо схоплені разом із ними на хмарах на зустріч Господню на повітрі, і так завсідні будемо з Господом.

**Аплітя (тис 6):**

*Стих:* Блаженні, яких вибрав і прийняв ти, Господи (Пс 64,5).  
*Стих:* І пам'ятав їх з роду в рід.

**Євангеліє: (Мр 1,35-44):**

*У той час Ісус вийшов і пішов на самоту й там молився. Та Симон і ті, що були з ним, постіпили за ним, знайшли його й кажуть до нього: "Усі тебе шукують." Він же відповів їм: "Ходімо деінде, у сусідні села, щоб і там проповідувати, бо я на те й прийшов." І він пішов і проповідував в їхніх синагогах по всій Галилі, і виганяв бісів. І приходять до нього прокаженні, благаяє його та, припавши на коліна, каже йому: "Якщо хочеш, то можеш мене очистити." І змилисердившись, Ісус простягнув своєю рукою, доторкнувся його і сказав до нього: "Хочу, будь чистий!" І вмить проказа зійшла з нього, і став він чистий. І звернувшись до нього суворо, негайно відпустив його й мовив йому: "Тyadi ж, нікому не кажи нічого, а йди та покажися священикові, ще й принеси за твоє очищення, що повелів був Моїсеє, їм на свідцтво."*

*Євангеліє: (Ів 5,24-30)*  
*Сказав Господь юдеям, які до нього прийшли:* Істинно, істинно кажу вам: Хто слухає слова Мого, і вірує в Того, Хто послав Мене, життя вічне той має, і на суд не приходять, але

Brothers and Sisters, we do not want you to be uninformed about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by no means precede those who have died. For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air; and so we will be with the Lord forever.

**Allotia, Tone 6**

*verse:* Blessed are they whom You have chosen and taken to Yourself, O Lord.  
*verse:* And let their memory be from generation to generation.

**Gospel: Mark 2:14-17**

At that time, as Jesus was walking along, he saw Levi son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, "Follow me." And he got up and followed him. And as he sat at dinner in Levi's house, many tax collectors and sinners were also sitting with Jesus and his disciples—for there were many who followed him. When the scribes of the Pharisees saw that he was eating with sinners and tax collectors, they said to his disciples, "Why does he eat with tax collectors and sinners?" When Jesus heard this, he said to them, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick; I have come to call not the righteous but sinners."

**John 5:24-30**

The Lord said to the Jews who came to him, "Very truly, I tell you, anyone who hears my word and believes him who sent me has eternal life, and does not come under judgment, but has passed from death to life. Very truly, I tell you, the hour is coming, and it is now here, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For just as the Father has life in himself,